

Е.М. Масленникова

Тверской государственной университет (Тверь)

ФОНОВЫЕ ЗНАНИЯ И КУЛЬТУРНЫЙ ПЕРЕНОС: ПОНИМАНИЕ, НЕПОНИМАНИЕ, ПЕРЕПОНИМАНИЕ ТЕКСТА

1. В большинстве случаев автор и его читатель (читатели) отделены друг от друга во времени и пространстве. Именно временной барьер между ними определяет положение авторской проекции текста и читательской проекции текста относительно интерпретирующего диапазона.

2. Понимание предполагает активную реконструкцию смысла. В основе понимания лежит рефлексивная способность человека, а также внутренняя, опирающаяся на имеющийся опыт, и внешняя, направленная на внешние факторы и связывающая имеющийся опыта с получаемой извне информацией, рефлексия. Распредмечивание текста и заложенных в нем смыслов разрешимо при выходе из текста в широкий социальный контекст, отражающий ситуацию общения, поведение и социальные характеристики коммуникантов, экстралингвистический фон коммуникации. Рефлексия над текстом направлена на самого рефлектирующего человека и на пространство текста. Она фокусируется на культуру, опираясь на опыт и знания читателя и вовлекая их в процессы понимания.

3. Полное или частичное непонимание текста вызвано поверхностным характером чтения, при котором внимание и интерес читателя направлены на сюжет, пренебрежением всеми факторами вертикального контекста. При оперировании читателем, по сравнению с автором, большим объёмом знаний возникает перепонимание текста. Непонимание также приводит к переориентации текста на их идеологическую, на фабулу, психологическую оценку. На несовпадение интерпретаций и на непонимание влияет временные и культурные барьеры между временем создания текста и его прочтением. Сокращение культурологической дистанции и пространственно-временного барьера обеспечивается комментированием экстралингвистической информации, раскрывающей ситуацию создания текста.

4. Несовместимость автора и читателя приводит к нарушению Мира автора и Мира текста, к вытеснению в получаемом текстовой проекции «чужого» этнокультурного мира. Установки и опыт коммуникантов, которые задают ожидания и прогнозируют вероятность появления новой информации, опираются на образовательный уровень как часть прошлого опыта, тезаурус и фоновые знания.